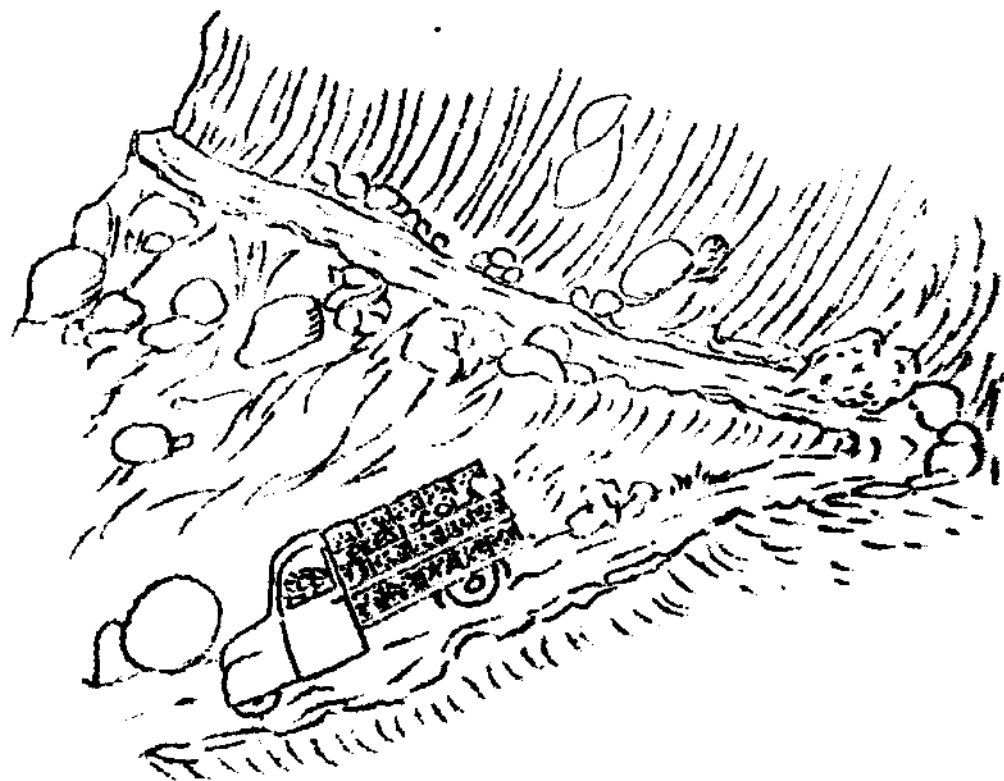


Lo'o Ndyá ya nde Mitla



NUESTRO VIAJE A MITLA

LO'O NDYA YA NDE MITLA

Nuestro Viaje a Mitla

Jaime Ruiz Hernández

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

Introducción

En este librito se relata la experiencia vivida en el camino por dos viajeros durante la época de lluvias. La historia fue escrita por un hablante del idioma chatino de Tataltepec de Valdés, Oaxaca. Se publica con el propósito de estimular el interés de las personas que hablan este idioma en aprender a leer y escribir.

Edición de prueba de 25 ejemplares

Lo'o Ndyá Ya Nde Mitla

Tyu'u cha' tlyu ti' ji'i ma, nde
chcui' sca historia nu ngua ji'i cua
lo'o ndya ya nde Mitla nu ngua tsaa
scua ji'i too' septiembere, 1973.

Cua ngaxee xi ndya ya cuaya' mxana
molino, lo'o ndu'u ya ndya ya. Ni
tyaja ná lo'o ndya'ya ya ndya ya cha'
ngua ti' ya cacu ya msa nde cuañrilla.
Ná ngua tsa ya nde cuañrilla cha' clya
tsaa hitya tana. Loo hitya bi' lye
tsaa ña'a ndya yaca loo. Ngua ti' ngu'
cha' culoo ngu' ji'i ya, ná ngua cha'
tonu tsaa trencu ndya loo hitya bi'.
Tya ngua'g ya xi li' cha' ngua ti' ya
cha' culoo ngu' ji'i ya. Ná ntaja'a
ngu' tsiya' ti. Li' ngulacua ti' ya
cha' tsa ya nde Quiñi. Li' nacui
nu osu' tya'a ndya'a na' cha':



--Cacu na msa ca Cheu Styi' --nacui.

Ndu'u ya ndya ya li'. Cua xi ca
 su ndya ya lo'o na'a ya cha' quiña'a
 tsaa su ndyati hitya tana tyucui.
 Lo'o nu hitya bi', lati tsaa ngua ti'
 cua, lo'o na' na'a cua si olya hitya bi'.
 Lo'o ti ndyuu nu cusu' ndya loo hitya
 bi', Nolyu'u nu cusu' bi' li'. Ndyee

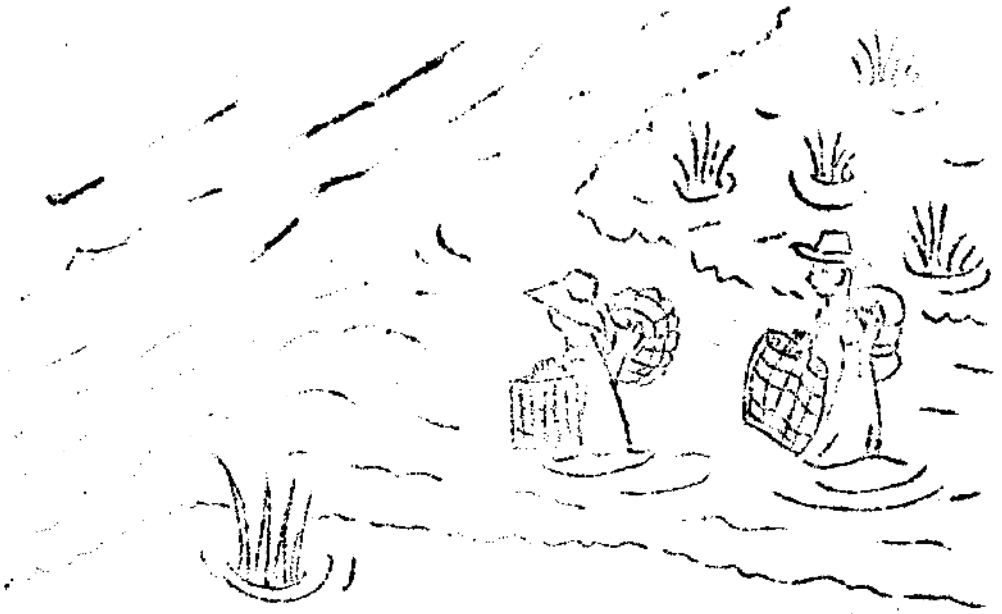
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

lcaa na ndyi'ya nu cusu' ngutaa' cha'
ndyuu loo hitya, quiña'a tsaa quityi
ngutsa'. Ngata tsaa ña'a ngua cñii,
lqui'ya ti ngusñi ngu' ji'i, lo'o ndya
ya tyucuii nu cñil nu ndyanu bi' ndyati
ca Mitla.

Lo'o ndu'u ya loo hitya li' ngüixii
ya late' ng'icha' ji'i nu cusu'. Laja
lo'o ngüixii ya late' li' ngusi'ya sca
nu qui'yu su ndacui canoa. Ngata ndya
ya sloo li' cha' oca ndya ya nde Chcu
Styi'. Ndyala ya li', quiña'a su ndya ya
li' nacui nu cusu':

--¿Ha oca ndyala na Chcu Styi'?

Lo'o ne na' ji'i cha' tya lyiji
hitya Chcu Styi' ndyati tyucuii ne na'
ji'i. Nu hitya bi', quiña'a tsaa su
ndyati tyucuii, clya tsaa hitya bi'.
Hasta ca sii' ya ndyala hitya nu nde'i
tyucuii bi' li'. Ndyala ya nero tu'ba



sta'a li', na'a ya ji'i tucua tya'a nu
 sube cuna'a nga'a ne' canca. Lo'o
 nacui ya ji'i si culoo ji'i ya, li'
 nacui ji'i ya cha' tsa tsiqui'ya ji'i
 sti. Qua tsaa ndya nu sube bi', li'
 lo'o ngula sca nu qui'yu lo'o nacui
 cha' na ca ji'i culoo ji'i ya cha'
 clya tsaa hitya. Li' nacui ji'i ya
 cha' tsa qui'ya ji'i xaa' nati. Lo'o
 ngula Naui, lo'o Victorino, lo'o Melesio.

Chaca nu qá'yu bi' ná nsluu jí'i.

Lo'o ycuí' Ma' Rosa nduu. Lo'o ndu'u

ya li' nacuí mu cusu' jí'i ngu':

--¿Ni tsa loo caya'?

Li' nacuí jí'i ya cha':

--Tii paxu caya' sca ma --nacuí.

Ná ndaa yu tii jí'i, ca'yu paxu

ndaa scaa ya, lo'o nacuí jí'i ya cha'

tsa ya ca toni'i cha' taa ya caya' jí'i.

Lo'o li' ngulana ya msa jí'i. Li'

nacuí cha' ntsu'u na cacu ya tyju' tsaa,

mole cacu ya nacuí Ma' Rosa. Mole

cuaya' chi' laca bi' jí'i lo'o caxu

lo'o cña' ndyata ngua tya'a mole bi'

jí'i. Laja lo'o ndyacu ti ya nguque'

jacua tya'a nda'a, ndaa jí'i ya cha'

ndyi'ya ya ndya ya li'.

Nde loo ti su ndi'i yaca nquitya

bi' clya tsaa hitya tana ndi'i tyucuí.

Ná nguloo ya ste' ya, ni caña ná

nguloo ya cha' ndi'i tsaa quiche' loo
hitya bi', ndi'i tsaa yaca, ndi'i tsaa
loo. Tyiquee' tsaa ngutu'u ya loo
hitya bi' cha' quiffa'a tsaa su ndi'i
hitya bi'. Lo'o nde'u ya loo hitya
bi' li' ndya ya.

Lo'o ndyala ya sua quiya' cua'a
nscua tyucui cacua tsaa tu'ba' sta'a,
nu cha' clya tsaa hitya bi' nga'a ngua
tyeje tacui ya. Li' ngusñi ya tyucui
nde ne' quixi'. Li' lqui'ya tsaa ndu'u
ya ne' quixi' bi', cha' chca' tsaa
quixi', tonu tsaa quee, tonu tsaa nde'i.
Lo'o ndya ya, li' lqui'ya ti nguta'a ya
cha' lye tsaa ña'a nouti cua'a tyucui,
lye tsaa ña'a quixi' tyucui ndu'u sua
ya loo xlya ca'ya pacu. Li' ndya ya
clacui.

Li' chi'a tsaa ña'a, lye tsaa
ña'a tyucui nouti cua'a. lye tsaa



mxasu ya ndya ya, lqui'ya tsaa ndu'u ya
su nati', cha' chi'a tsaa ña'a quixi'
cha' nga'a xtya ji'i ngu'. Lo'o nu
xtya bi', lye tsaa ña'a ndyacu bata
ji'i. Nu cha' choa' quixi' nguna'
tyucuii ji'i ya, tyiquee' tsaa ngutu'u
ya ngulana ya tyucuii. Nu lo'o nqui je
tyucuii ji'i ya, li' ndya ya li',
quiña'a su ndya ya li' cua ngusi'yu
quixi' ji'i ngu' Ciruelo. Laja ti
tyucuii ndya ya li' sta'a nscua tu'ba

quichi Ciruelo na'a ya ji'i tuoua tya'a
nu qui'yu. Lo'o nkcui' ya lo'o li',
ná ntaja'a kcui' lo'o ya li'.

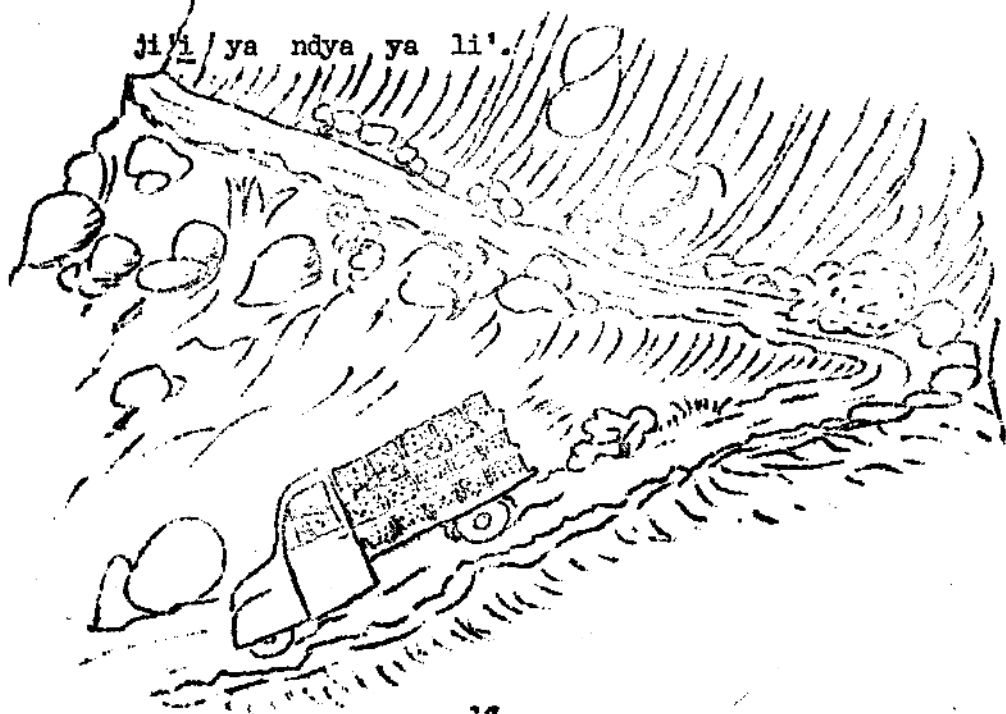
Ngulacua ti' ya nda' na ntyutsi sca
nu qui'yu bi'. Lo'o ti ngusfi sca
tyucui ndya li'. Lo'o nu sca nu
qui'yu bi' ndya lo'o ya li'. Ndyala
ya quichi Ciruelo.

--Nde tyucui tsa ma --nacui ji'i
ya sta'a lati nscua hique quichi Ciruelo
bi'.

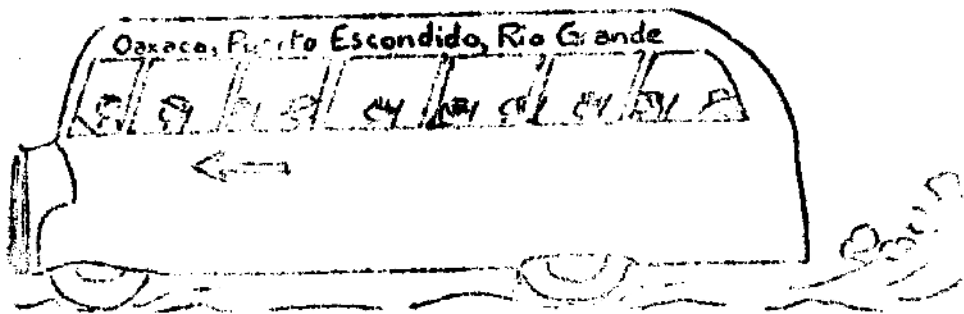
Ndyacu ya nu jacua tya'a nda'a nu
nda Ma' Rosa ji'i ya lo'o ndya ya sii'
cua'a bi' li'. Lo'o ndu'u sca ya loo
xha, cua ca'ya ti tyoo laca, cua quifia'a
su ndya ya nde chu' bi' li'. Nkana
tyoo li'. Lo'o sca quityi cujui, ne'
quityi cujui ntyojo' cua yu'ba ji'i ya.
Nu quityi ntsu'u yu'ba bi' nscua scu
na'. Ndyee cua ngutsa' ya, laca cha'

ná ngutsa' tya yu'ba ji'i cua.

Cua tyala ti ya Quiñi, bi' nscua
sca sta'a, bi' ndyaca'a ya xi li'.
Ntyute! taaa ya xlyá li'. Tso'o cha'
lo'o sca si'yu tyxi ji'i na cusu' bi'
ndaá ndyacu li'. Ndyá ya li', lo'o
ngula ya Quiñi. Ndyá ya su nducua
tiyenta ji'i La Carlo. Ca bi' nduu
sca camión Pepsi Cola, bi' ndya lo'o
ji'i ya ndya ya li'.



Lqui'ya tsaa ndya ya nde loo quichi
 Quiñi cha' lye tsaa ña' nouti cua'a
 tynucuii. Ná ngua xna carro yala ti.
 Laja lo'o ndya ya li' nguna' reloj ji'i
 nu cusu' tya'a ndya'a ng'. Lo'o ndu'u
 ya su nati' li' yala ti ngusna carro
 ndya lo'o ya li'. Yala tsaa ngusna
 carro lo'o ya li' cha' ngusii tsaa li'.
 Nu chofer ngua ti' xtyanu ji'i ya Santa
 Rosa, lo'o ntaja'a ndya lo'o ji'i ya ca
 Chcu Tlyu. Cua ntsu'u hora cua scua
 lo'o ngula ya Chcu Tlyu, bi' nu ngulana
 tso'o ya reloj. Nga'a nquiije tsiya' ti.
 Li' nacui:
 --Chcuna' tu --nacui--, cua cusu' xi
 bi' --nacui.
 Li' ngují sca flecha ji'i ya. Li'
 hora ti ndya ya. Li' ndya ya nde
 Puerto, lo'o ndya ya nde Chila, lo'o
 ndeje tacui ya sca quichi naa nde Vidrio.



Bi' ndyatii tucua tya'a ngu' San Juan ne'
 flecha. Li' na nduu ti tyucua tya'a
 nu qui'yu bi' ndya. Lo'o ndyala sca
 quichi naa Juchatengo bi' ndyatii jacua
 tya'a ngu' ingeniero ne' flecha. Tonu
 tsaa ngu', tso'o tsaa ste' ngu', tso'o
 tsaa yu'ba ji'ii ngu'. Ndyu' ngu' nde
 Sola de Vega, lo'o nu tucua tya'a ngu'
 San Juan ndya ca Londa'a cha' caca jo'o
 ji'ii. Ndyu'u tsaa xcala ngu' lo'o ngula
 ngu' ca Londa'a cha' tyucui talya na

ngunaja' ngu'. Jua'a cua ndyu'u xi
xcala ya. Cua ndacuag xi li', cua
ntsu'u hora cua snu', li' cua ntyute'
ya xi msa. Li' ndya ya ndyacu ya
ni'i mercado Londa'a. Bi' ngusñi ya
chaca flecha ndu'u ya ndya ya li'.

Näya ya centro quichi Tlacolula,
ndya ya, li' ndya ya sca quichi naa
Matatlän, bi' ndya ya li'. Lo'o xaa'
ngurtyu ya li', ndya ya nde Mitla li'.

Lo'o ngula ya li' ndube tsa'a ti'
Ma' Cata lo'o Ch'ca li' cha' ne na'
ji'i ngu' cha' na' lo'o na' tsa'a lo'o
ngu'. Laja lo'o ngula ya li' lo'o ti
ndyi'o ya cafe lo'o ndya sti ya,
ngunaja' ya li'. Ngue ti' ya hora cua
ca'yu nde ngusii.

Tsa jua ti historia nu nscua na'
xi juani.

Nuestro Viaje a Mitla

Les contaré una historia verdadera sobre lo que nos pasó cuando viajábamos a Mitla el 6 de Septiembre, 1973.

Salimos cuando apenas amanecía. Nos pusimos en camino cuando el molino empezaba a trabajar y por eso fuimos sin tortillas. No llevábamos tortillas porque pensábamos desayunar en la cuadrilla. Pero no pudimos llegar hasta ahí porque el río Verde estaba muy profundo. El agua se veía muy fea, porque la corriente llevaba muchísimas ramas y troncos de árboles. La gente que estaba al otro lado del río pensó que podía atravesar y recogerlos, pero no pudieron hacer nada porque los troncos de los árboles pasaban muy aprisa. Estuvimos sentados a la orilla del río un rato más, porque pensamos que podrían atravesar y llevarnos. Pero no tenían ganas de hacerlo. Entonces pensamos que deberíamos ir por el camino de Tututepec. El señor mi compañero de viaje dijo que desayunaríamos en el Río Leche. Inmediatamente nos pusimos en camino.

Habíamos recorrido muy poco cuando vimos como el agua del río Verde había inundado los caminos en muchos lugares. Pensábamos que el agua era poca profunda; pero nosotros no podíamos saber si era profunda o no. Un poco más adelante, el señor cayó al agua y el agua lo tapó completamente. Todo lo que llevaba se mojó. Todos sus papeles estaban mojados y su dinero se veía negro por el lodo. Con mucho cuidado tratamos de sacarlo de allí. Continuamos nuestro viaje y en Mitla él tuvo que lavar todo el dinero sucio que llevaba.

Cuando salimos del agua, empezamos a exprimir la ropa del señor. Ya estábamos exprimiendo, y en eso oímos que alguien nos llamaba desde una canoa; pero no fuimos porque ya habíamos decidido ir hasta el río Leche.

Seguimos caminando y mi compañero no paraba de preguntarme:

--¿Ya llegamos al río Leche?

Yo le decía que teníamos que seguir, porque todavía faltaba camino por recorrer antes de llegar al río Leche. En muchos lugares el río había inundado los caminos y el agua estaba tan profunda que nos llegaba a la cintura. Avanzábamos con mucha dificultad. Al fin llegamos al lugar donde el río Leche desemboca en el río Verde. Vimos a dos niñas sentadas en una canoa y les pedimos que fueran a llamar a su papá a recogerlos. Poco después de que las niñas se fueron, vimos a un hombre. Nos dijo que no podía atravesar el río y recogerlos porque el agua estaba muy profunda. Luego nos dijo que iría a traer algunos hombres. Al poco rato llegaron Naúl, Victorino, Melesio y otro hombre que no pude reconocer. Hasta Doña Rosa estaba allí parada. Así pudimos atravesar el río y el señor les preguntó:

--¿Cuánto les debemos?

Ellos dijeron:

--Diez pesos por cada uno.

No les dimos los diez pesos; cada quien pagó cinco pesos nada más. Ellos nos pidieron que subiéramos a pagarles el dinero a la casa. Les pagamos y les preguntamos que si nos podían dar de desayunar. Nos dijeron que nos darían un sabroso desayuno y Doña Rosa

nos dijo que íbamos a comer mole. El mole era de orejitas con salsa de chile y queso. Mientras comíamos, cocinó cuatro elotes y nos los dio para que los lleváramos para el camino.

Más adelante, donde están los palos de guanacaste, los caminos también estaban inundados por el río Verde. El agua estaba muy profunda. No nos quitamos la ropa, ni siquiera los guaraches, porque había muchas espinas en el agua. Nos tomó mucho tiempo salir de toda aquella agua. ¡Había muchísimos lugares inundados! Cuando finalmente salimos, pudimos caminar hasta llegar a un peñasco en la boca del río. El agua estaba muy profunda y no pudimos seguir por allí. Entonces subimos hasta llegar a un monte. Atravesamos el monte pero había árboles que estaban muy juntos uno del otro y también había muchas piedras entre ellos.

Seguimos caminando. El peñasco que tapaba el camino parecía peligroso. Aunque el camino era difícil por el monte, nos llevó hasta el paso del Cerro del Banco. Bajamos por el otro lado, pero el camino fue más difícil al bajar una barranca. Como íbamos rodando, cayendo y resbalándonos, seguimos caminando lentamente hasta llegar al valle. La hierba estaba muy crecida donde había una milpa. La milpa daba muy mal aspecto, porque las vacas habían ido a comerse el maíz. La hierba era tan espesa que perdimos el camino que seguíamos y tardamos mucho tiempo para poder salir de allí y encontrarlo nuevamente. Cuando lo encontramos, seguimos caminando. En algunos lugares la gente de Ciruelo había cortado el monte. A la mitad del camino había un río que estaba cerca de las orillas del pueblo de Ciruelo. Allí vimos

a dos hombres. Les hablamos, pero no quisieron platicar con nosotros. No supimos porqué uno de ellos nos tenía miedo. Se apartó y tomó otro camino; pero el otro hombre siguió con nosotros. Después llegamos al pueblo de Ciruelo.

--Este es el camino que deben seguir
--él nos dijo donde comenzaba el pueblo, y el río ya no era tan profundo.

Ya nos habíamos comido los cuatro elotes que nos dio Doña Rosa cuando íbamos subiendo por la ladera. Eso era lo único que nos había quedado para comer y ahora parecía que iba a llover. Había muchos lugares en los que tuvimos que retroceder el camino que ya habíamos andado y ahora empezaba a llover. Teníamos una bolsa de plástico y allí metimos todo lo que llevábamos. Yo llevaba la bolsa con esa carga en mi hombro. Nosotros nos mojamos completamente, pero el cargamento que llevábamos no. Cuando íbamos llegando a Tututepec, nos encontramos otro río. Nos sentamos un momento a la orilla. Teníamos mucha hambre y queríamos comer. El señor tenía fruta fresca y eso fue lo que comimos. Marchamos luego y llegamos a Tututepec. Fuimos a la tienda de Don Carlos. Allí encontramos parado un camión de refrescos y continuamos nuestro viaje en él. Viajamos muy despacio al salir del pueblo, porque había habido muchos derrumbes de rocas que cayeron a lo largo del camino y por tal motivo el camión no podía ir muy rápido. Cuando llegamos al valle, el camión pudo correr un poco más rápido. El camión corría en verdad porque ya se estaba haciendo de noche. El chofer había calculado que podría dejarnos en Santa Rosa, pero muy amablemente

nos llevó a Río Grande. Ya eran las nueve de la noche cuando llegamos a Río Grande. Durante el camino, mi compañero había perdido su reloj y hasta ese momento nos dimos cuenta, pero ya estaba irremediablemente perdido. Entonces dijo:

--Seguro que lo perdí. Pero ya estaba muy viejo.

Encontramos un camión y nos fuimos inmediatamente a Puerto Escondido. Luego seguimos a Chila y pasamos por un lugar llamado El Vidrio. Allí se subieron dos hosteros de San Juan que tuvieron que irse parados. Cuando llegamos a Juchatengo se subieron cuatro ingenieros al camión. Eran altos, vestían bien y llevaban muy bonito equipaje.

Los ingenieros iban hasta Sola de Vega pero los dos hombres de San Juan siguieron hasta Oaxaca para curarse. Cuando llegaron a Oaxaca, tenían mucho sueño, pues no habían dormido durante toda la noche. Lo mismo pasaba con nosotros, también íbamos un poco dormidos. Ya eran las ocho de la mañana; pero nosotros teníamos hambre y queríamos desayunar. En Oaxaca fuimos a comer al mercado. Después tomamos otro camión y nos fuimos de allí al centro de Tlacolula. De allí fuimos a un lugar llamado Matatlán y tuvimos que regresarnos. Después llegamos a Mitla. La señora Cata y Chica se sorprendieron al verme, pues yo les había dicho que no vendría.

Inmediatamente después de nuestra llegada tomamos café y nos acostamos a dormir. Despertamos hasta las cinco de la tarde.

Esta es toda la historia para el momento.

Idioma: Chatino de Tataltepec de Valdés,
Distrito de Juquila, Oaxaca.

Autor: Jaime Ruiz Hernández

Investigadores Lingüísticos:

Leslie Pride L. y Kitty D. de Pride